

DI SAI T VO LUSÉRN

APPUNTAMENTO DELLA MINORANZA CIBRA DI LUSERNA

'Z KRAÜTZ, AU ATZ KRAÜTZ

Su alla Croce – au atz Kraütz, in cimbro – indica il punto più alto attorno all'abitato di Luserna, dove appunto molti secoli fa fu posto un manufatto a forma di croce. Intere generazioni di Cimbri ne hanno fatto un punto di ritrovo, ci sono passati davanti e ne hanno fatto un simbolo del paese. Oggi qualcuno si sarà anche accorto che la croce è stata spostata di qualche metro per far posto alla nuova ciclopedonale in via di ultimazione. Ma come mai la croce è lì e cosa significa veramente?

In dise tang di arbatn vor in ratbege boda bart pintn pittnândar Lusérn pitt Robân sojn nâ zo giana vür bahémme au zöbrest in Eck. Zo giana zo vângase pittn begele von Frèttle, di provinciale mocht khemmen spostârt vo drai-viar mètre zuar in pèrge. Asó izta khennt vortginummpp ploaza earde, a par plattn, un gântze tòkkn maurn pitt khnott sojn khennt bidar augemacht vo nåigom odar spostârt

vo a par mètre. Furse sojn gest biane di sèllnen boda hâm gibarnt ke 'z kraütz pitt aisan o hatt givuntet an naüing platz. Ma baz sojn di sèlln altn un boröstegate aisandar au zöbrest in Eck? Alle di Lusérnar khennen in sèll platz – au atz Kraütz, khöttma, umbrömm di sèlln zboa tòkkn aisan hâm gètt in nâm in bisan uminumm o – ma bar mang djüst gloam ke biane bizzan bazzez iz daz sèll kraütz, vo biavl zait un umbrömm 'z iz pròpio sèmm. Azmaz âschauget gerècht, parirtz ke di djar hâm gimacht vorliarn in kraütz an spitz, af da tschenkh. 'Z iz nètt asó. Ditzza kraütz iz khennt gimacht pitt zboa lântsche, âgihenkt pittnândar torthalbe in stèkh. Di Lusérnar sojn nia gest znichte laüt ma leng zboa lântsche boda hebatn gemak schedegen odar sinamâi tôatn aparümmaz billz sichar sojn gemuant eppaz. Ma baz? Fin in di lestn zaitn von 1800, defâtti, dar bege zo riva in lânt iz gest

nidar pa Eck. Dar Stradù iz khennt defâtti augimacht lai spetar. Alle di sèllnen boda sojn girift in lânt hâm gimocht pasârnn attavorâ in kraütz pitt aisan, un in di djar 1600 un 1700 hattma gigloabet ke dar taüvl, di hèksan un di znichtn sealn beratn inkânt vort bait segante 'z kraütz, lazzante 'z lânt in patze. Sichar iz ke sidar hërta vor üs Lusérnar seng 'z Kraütz billz muanen sojn da huam: alle khennt di sèll bisan obar Lusérn boda pan bintar khinta âgezüntet dar Martzo un boda fin vor a par djar pan summar soinda gebest di khüa von Bèppe. Furse alóra, pròpio azpe in ar bötta balda 'z Kraütz hatt gemocht schützan 'z lânt, haüt o hõarbaraz alle a pizzle sichar schaugante aubart un segante ke di sèll zboa tòkkn aisan sojn hërta sèmm 'z schauga nidarbart, untar dar sunn un in snea.

AVT

Istituto Cimbro
Kulturinstitut Lusérn
Tel. 0464-78.96.45
info@kil.lusern.it
www.lusern.it



IN DI BIBLIOTÈK, AN LERN PLATZ ZO GEDENKHA

Nella nostra biblioteca c'è una sedia vuota, con una locandina che riporta la scritta "Posto Occupato". Abbiamo aderito alla campagna nazionale ben consapevole che una sedia vuota non risolve il dramma della violenza sulla donna; l'iniziativa vuole essere uno strumento per mantenere alta l'attenzione, vogliamo ricordare che, ciascuna donna uccisa, occupava un posto nella società, un posto importante perché assegnato dall'unica vita che possedeva e che un marito, un ex, uno sconosciuto, ha deciso di toglierle per sempre.

I gea zo nemma in fòldjo un les ke an ândarz baibe iz khent getöatet von an mânn. Asó iz lai squâse alle tage. Un dena stianda di khindar boda vorliarn di muatar getöatet, vil vert,

von vatar. Balda auzvallt eppaz schäula, iz dèstar khön ke 'z iz nètt djüst, vorsan azza khemmen inngespèrrt lánge djar, khön nimmar mear. Ma sa in tage darnâ rivanda di earstn börtar boda süachan auzotruga bem 'z hatta getöatet, zo khöda ke di djornalistn machanz hërta gröazar alz bazzez iz, ke di nümmer sojn nètt pròpio asó, ja, ombrömm njänka schaugante biavl toate 'z soinda, gèttma nètt recht ke 'z iz eppaz sber. "Da gröazarste schult hânse di schraibar von djornèln, pinn sèlln börtar geschribet groaz bosen sojn inventârt. Femminicidio. A baibe töatetmaz nètt ummenicht, 'z izta hërta eppaz boma nètt boazt, dar hattze gehaltet asó gearn, ma miar

hâmsamar gelirnt nia zo nistla di baibar, njänka pinnar roas." 'Z khinta au di hennehaut zo hõara ke zo straita abe di nistln in baibar, redetma hërta von lestéssegen sachandar: baibe, liabe, roas. Azzma khödat ke a khinn odar an altz mentsch, tokârtmaz njänka pinnar roas, khemmata zo lacha, ma a baibe iz debl, delikâtat, un zèrte sachandar makmase nètt tüan. Nõ vo khlumma lirnensaz ke di diarnldla sojn deblar, di diarnldla bodase straitn stian nètt â boll, di püabla anvétze mang. 'Z tüatmar ânt, mânnen, a baibe iz nètt debl, sichar 'z iz ândarz alz aür, ma 'z mage sojn znicht, zorne, nètt guat z' soina gelazt von an mânn. Ma di nümmer sojn hoatar, 'z

khemmenda getöatet di baibar. Alln achtunviartzekh urn a baibe khint getöatet von an mânn, alln achtunviartzekh urn vor daz gântz djar. Un dena izta daz znicht geréda, daz sèll süachan zo mindra na baibe. Di baibar bartn sugitârt n' soina getöatet fin azma nètt vorstéat ke tôatn a baibe iz eppaz boda âgeat in mânnen. Ma mucht abedjukhan 'z geglõaba ke di baibar sojn deblar, za muchan volng, un ditza mucht khemmen vürgetrakk in di schualn, ma mucht lirn in khindar ke baibar un mânnen sojn gelâich. Lai asó makma pensârnn ke 'z mage bèksln.

N.G.

LUSÉRN UN DI KHÜA: A STÒRDJA VO HUNDART DJAR



Foto Agritur Galeno

lò. Pan summar, anvétze, di khüa sojn khennt gevüart attn Kâmp odar in Bisele zoa zo mena 'z hõbe kan Hüttn un uminumm in lânt. Di famildje boda hâm gehatt a tòkko bis un haus in Bisele sojn inngânt von sunio fin in otõbre. Sèmm di khindar hâm gevüart di vichar in di hoachan etzan odar in val Morta zo vrèzza un sojn sèmm gestânt in gântz tage zo hüatase; intânto di baibar hâm gement di bisan nâmp in hüttn un kan Galèni, a turno, mearar baz zbuantzekh famildje hâm gearbatet soi milch machante smalz, povõi odar khes boda dena hâmsa gesaltzt un stadjonârt in soine rovölt. Dise famildje sojn gestânt in Bisele fin atti earstn vröst von bintar: dena soinsa khennt bodrüm in lânt pin khüa un, balda dar snea iz gest djüst gevrorrt, soinsa gânt in Bisele iarzoprenga 'z hõbe pinn slüt. Di ândarn famildje, anvétze, hâm ge-

vüart di khüa affon Kâmp: di khesar von kamòu boda iz hërta khennt spartirt pinn lusérnar. Mõrgas a par khindar hâm gemacht di khear von lânt un gelekk panândar alle di vichar: balsa sojn partirt von platz, gianante au padar Ris di khüa sojn gest 80-90. Abas, balsa sojn khennt bodrüm in lânt di khüa hâm sa gekhennt in bege un aniaglana iz lai gânt in soi platz, in soi stall, zo machase mèlchan. In di lestn 20 djar atz Lusérn di khüa sojn khennt hërta mindar un in di lestn djardar izta gestânt lai di Azienda "Obarlaint" pròprio von Gianfrânco un soi famildja boda vo 34 djar trakk, alle di sümmer, di khüa atti khesar vo Kostalta, haltante au di traditzióng von baké. Haür o, atz 16 von setèmbre paiparaz alle zo vaira in herbest von zimbar baké.

Giada von Galèn



Foto Agritur Galeno

BO IZZE GELOAFT DI GOAZ?

Daz schümma von ar zung sojn di sprüch, "i proverbi" un "i modi di dire", bia ma khött atz belesch. Dise sachandar sojn geschribet atz khummana sait, at di libardar odar in internet venntma gântz biane. A zung iz verte benn ma gedenkhten neméar dise sprüch. Attn zimbarbort (<http://www.zimbarbort.it/>) venntma eppaz un in internet vo Lusérn o (<http://lusern.it/it/cultura/proverbi-di-luserna/>). Da soinda gântz alte sprüch (epparümmandar geschribet vals), un di meararste vo dise hõartmase neméar umbrömm da sojn khent genützt benn di lusérnar sojn gest paurn (baké) un hâm gehatt 'z vich. Da hâm zo tüana pinn sèll lem bo da da iz neméar, pinn béttar, pinn snea, pinn hailegen un pinn taüvl o. Bar lesanar a par: "Boinichtn in snea, Oastarn in khlea" - Natale con la neve, Pasqua con il trifoglio. "Benn dar mà hatt an groazan kroaz, 'z béttar gitt um" - Quando la luna ha un grande alone, il tempo peggiora. "Balda schèrtzan di khüa, barnensa a schäula béttar" - Quando le mucche saltano, "spiano" il brutto tempo. A schümmaz iz ditza: " 'Z baibe bo da nètt straitet, dar hunt bo da nètt pèllt, di khatz bo da nètt vânk maüs, mochtmase nètt haltn in haus." Vor mi billtz munen ke dise djar o di baibar hâm gehatt eppaz zo khöda in haus, a baibe bo da nètt straitet iz nètt a guata "moidl"! "A khnott bo da rodlrt bart nia machan rakh" - Un sasso che rotola non potrà mai fare muschio. Vor mi billz sojn gemunt ke a mentsch bo da nia steat vest un seguitârt zo süacha bart nia tüan guatz odar a mânn bo da bèkslt hërta baibe bart nia auleng haus.



Foto WNZ

Disan spruch vorstéaden nèt: " 'Z izta di sunn und renk, dar taüvl hatt geslakk soi baibe" - Piove e c'è il sole, il diavolo ha picchiato sua moglie. In ta' vo haüt soinda gestânt no a par sprüch bo da khemmen genützt un epparümmandar macht lachaz az ma se übarsétzt atz belesch. Azpe dise: "Dar taüvl schaitz hërta attn groaz hauf" - Il diavolo defeca sempre sul mucchio più grosso. odar "Lazz loavan di goaz" - Lascia correre la capra. Dar earst spruch bill sojn gemunt mearar sachandar: ber da iz raich bart no hâm mearar odar ber da hatt glükh bartzan hërta hâm. Ma magatz vorstian o ke in an armen mentsch bartzen hërta gian letz, 'z iz azpe atz belesch "Piove sempre sul bagnato". Dar peste spruch iz dar lest "Lazz loavan di goaz": ma magatz vorstian azpe "lazz vorliarn" odar " 'z iz pezzar nètt darzürnense peng epparéppaz" odar " 'Z iz pezzar nètt vângensen pitt epparümnoz". Zo khödaz in khurtz "nimdar nètt au di bèlt": non prenderti su il mondo.

S.F.

Ma boazt alle ke da ka üs, atti pèrng, khõbar ke, balda iz auzpasâr Ferragosto izta oramâi verte dar summar: dar air ziaget hërta mearar un abas mochtma hevan â âzolega di franéla. Pitt setèmbre hefpar â zo pensâra atti èkhar, zo lesa di patâtt un di khabas, zo macha 'z holtz vor in bintar un di baké o, verte azza hâm nâ in grumat, boróatnsa in stal vor di khüa boda rivan abe von pèrge. Ma iz hërta gest asó? Disa bötta habar gevorst in Gianfrânco von Galèn boda, baldar iz gest a khinn, iz gânt hintar un vür von Bisele, loavante un springngante azpe a kapardjöll, zoa zo hüata un zo mèlcha di khüa. Bar hâm darvèrt ke, in di djardar '50 di khésarn vo Lusérn sojn nètt gest genützt von lusérnar ânka azta in lânt soinda gest ettlane khüa: 100-120, drai, viare vor famildja. Pan Bintar di khüa sojn gestânt alle inn in di stèll, untar dar khuchl un hâm gebèrmp di tunkhln abas von fi-